



الجامعة السعودية الإلكترونية  
SAUDI ELECTRONIC UNIVERSITY  
2011-1432

## **Simultaneous Interpreting (TRA460)**

### **Course Syllabus**

**English Language and Translation Department**

**College of Science and Theoretical Studies**

**Saudi Electronic University**

<b>A: General Information</b>
-------------------------------

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| <b>1. Course Title</b>   | Simultaneous Interpreting                      |
| <b>2. Course Code</b>    | TRA460   |
| <b>3. Semester/ Year</b> | 8 <sup>th</sup> Semester, 4 <sup>th</sup> Year |
| <b>4. Course credit</b>  | 3 Hours  |
| <b>5. Course level</b>   | level 8  |
-

## **B: Academic Content**

### **Course aim and objectives:**

This course aims to develop students' practical skills in simultaneous interpretation. It focuses on strategies and techniques required in simultaneous interpreting in order to advance students' understanding of professional interpreting practice. Students will be exposed to different scenarios in which simultaneous interpreting is used, including legal proceedings, state functions, and international conferences. This will prepare them for dealing with problems in interpreting at the advanced level. Various subject areas for simultaneous interpreting will be chosen, including law, society, business and trade, politics, and international relations. Overall, students will develop and practice skills and techniques used in simultaneous interpreting in various settings and contexts.

### **Learning Outcomes:**

Upon successful completion of this course, students will be able to:

- Recognize the latest developments in interpreting theory and in professional practice.
- Demonstrate sufficient background knowledge, including technical terms, in the practiced subject areas.
- List simultaneous interpreting techniques and strategies.
- Perform simultaneous interpreting and produce an accurate output.
- Identify structures, vocabulary, and idioms that occur frequently in the language of speeches.
- Demonstrate the best issues related to simultaneous interpreting.

**Prerequisites: TRA330, TRA410**

## **C: Timetable for sessions**

<b>Week</b>	<b>Date</b>	<b>Chapters</b>	<b>Students Commitments</b>
1.	<b>Week 0</b>		<b>ORIENTATION WEEK</b>
2.	<b>Week 1</b>	Theoretical Components in Interpreter and Translator Training Chapter 1 in Giles (2009)	
3.	<b>Week 2</b>	Communication and Quality Interpreting and Translation Chapter 2 in Giles (2009)	<b>Assignment 1</b>
4.	<b>Week 3</b>	Fidelity in Interpreting and Translation Chapter 3 in Giles (2009)	<b>Discussion Question 1</b>
5.	<b>Week 4</b>	Comprehension of Specialized Discourse in Interpreting and Translation	

			Chapter 4 in Giles (2009)	
6.	Week 5		A Sequential Model of Translation Chapter 5 in Giles (2009)	<b>Assignment 2</b>
7.	Week 6		Ad Hoc Knowledge Acquisition in Interpreting & Translation Chapter 6 in Giles (2009)	
8.	Week 7		General Revision	
9.	Week 8		<b>MIDTERM EXAMS</b>	
10.	Week 9		The Efforts of Model of Interpreting Chapter 7 in Giles (2009)	<b>Assignment 3</b>
11.	Week 10		Facing and Coping with Online Problems in Interpreting Chapter 8 in Giles (2009) (1)	
12.	Week 11		Facing and Coping with Online Problems in Interpreting Chapter 8 in Giles (2009) (2)	
13.	Week 12		Language Availability and its Implications in Conference Interpreting Chapter 9 in Giles (2009) (1)	<b>Discussion Question 2</b>
14.	Week 13		Language Availability and its Implications in Conference Interpreting Chapter 9 in Giles (2009) (2)	
15.	Week 14		Integrating More Theory into Training: The IDRC Framework Chapter 10 in Giles (2009)	
16.	Week 15		<b>Study week – can be used for review</b>	

17.	Week 16		<b>FINAL EXAMS</b>
18.	Week 17		
19.	Week 18		

<b>D: Course Resources</b>
----------------------------

**Textbooks: Gile, D. (2009). Basic concepts and models for interpreter and translator training. Amsterdam: Benjamins. ISBN 978 90 272 2433 0, ISBN 978 90 272 8808 0**

<b>E: Assessment</b>
----------------------

- **Assessment Overview**

Assessment Type	Due Date of Assignments	Weight
Assignment 1	Week 2	8 points
Discussion Question 1	Week 3	4 points
Assignment 2	Week 5	8 points
Assignment 3	Week 9	16 points
Discussion Question 2	Week 12	4 points

Midterm Exam	Week 8	20 points
Final Exam	Week 16 &17	40 points
Total	100 points	

<b>F: Additional Requirements</b>
-----------------------------------

- The student must follow attendance policy that given by the university.
- The student is responsible to read all announcements that are regularly posted by the instructor.
- Any student having difficulty understanding this handout should contact the instructor for clarifications.
- For all enquiries, students should contact the instructor.